МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАНДАРТОМ ПРЕПОДАВАНИЯ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА

Андреева Елена Петровна

преподаватель иностранных языков

МОУ гимназия 41

Аннотация. В статье рассматривается стандарт преподавания японского языка - JF стандарт, разработанный Японским Фондом на основе CEFR, его основные составляющие, наиболее эффективные стратегии при обучении различным видам чтения на японском языке, этапы работы с текстом.

Ключевые слова: стандарт обучения японскому языку, JF стандарт, древо стандарта Японского фонда, технологии критического мышления, skimming, scanning, быстрое и медленное чтение, стратегии «сверху вниз», «снизу вверх», этапы работы с текстом.

Abstract. The article discusses the standard of teaching Japanese - JF standard, developed by the Japanese Foundation on the basis of CEFR, its main components, the most effective strategies for teaching various types of reading in Japanese, the stages of working with the text.

Key words: Japanese language teaching standard, JF standard, Japanese Foundation standard tree, critical thinking technologies, skimming, scanning, fast and slow reading, top-down, bottom-up strategies, stages of working with text.

В современную эпоху многообразия культур, взглядов, ценностей, взяв за основу идею «японский язык для взаимопонимания», Японский Фонд разработал систему так называемых «стандартов обучения японскому языку» (J F 日本語スタンダード или J F スタンダード) и в настоящее время активно начинает их внедрение [1].

Стандарт преподавания японского языка (JF стандарт, JFS) создан на основе системы CEFR, используемой в европейской методике преподавания иностранных языков. Авторы JF стандарт уверены, что их внедрение позволит всем преподавателям и учащимся определить и оценить уровень владения японским языком, составить программы в соответствии с целями изучения языка и для успешного достижения этих целей [2].

В соответствии с JF стандартом разрабатывается программа преподавания, методика и система оценивания. Стандарты определяют 6 уровней владения японским языком: A1 и A2 – начинающие, B1 и B2 – независимые и C1 и C2 – продвинутые.

Большое внимание уделяется системе оценивания. Оценивание проводится по разным параметрам: содержание, грамматика, произношение и т.д. Учащиеся оценивают друг друга (взаимооценивание) и сами себя (самооценивание).

В качестве системы оценки используются таблицы Can-do (цели), в которых прописано, какими знаниями и навыками обучающиеся должны обладать по окончании каждого урока, курса или раздела.

Уровни JF Standard зависят от того, какие задачи ученик может выполнять, используя японский язык. Цели различаются не только по указанным уровням владения языком, но и по категориям, на которые разделяются языковая активность и языковая компетентность [1].

Can-do, начинающиеся со слов «Я могу ...», описывают способность к выполнению задач и разделены на шесть уровней от A1 до C2. Эти шесть уровней идентичны тем, которые используются в CEFR.

JF Standard состоит как из CEFR Can-dos, так и из JF Standard Can-dos. CEFR Can-dos - это многоцелевые абстрактные дескрипторы, в то время как JF Can-dos являются примерами практического языка действия, связанные с ситуациями.

В 2010 г. было впервые опубликовано «Дерево стандарта Японского фонда» (JFスタンダードの木), в котором связаны между собой следующие параметры: языковая коммуникация, языковая компетенция и языковая активность.

Коммуникативная языковая активность делится на три больших блока: восприятие (чтение и восприятие на слух), воспроизводство (речь, или монолог, и письмо) и взаимодействие (диалог и переписка). Коммуникативная языковая компетенция представлена в виде корня. Корень поддерживает языковую активность, которая также состоит из трех частей: основополагающих языковых компетенций (лексики, грамматики, фонетики (произношения) и написания), социолингвистических компетенций (использования языка в соответствии с ситуацией и взаимоотношениями с собеседником) и прагматических компетенций (возможностью дискурса – ведения беседы и функциональной возможности – понимания роли и целей

использования подходящих языковых конструкций). Далее языковая активность и языковая компетенция обрастают большим числом «ветвей», или категорий. Важным является то, что в любой ситуации, связанной с использованием языка, языковая компетенция и языковая активность тесно взаимодействуют и часто зависят друг от друга [3].

Как отмечают Тикако Сигэмори и др. японские исследователи, цели JF Standard по развитию навыков чтения и письма более детально прописаны. Знание японского языка нельзя оценить так же, как и в случае с европейскими языками: японский язык не относится к индоевропейским языкам и языкам с латинским алфавитом, что требует от учащихся гораздо больше усилий и времени, чтобы научиться японскому языку. Причины детализации JF Standard по сравнению с CEFR - это сложность японской системы письма и разнообразные стратегии вежливости японцев, которые требуют разных наборов выражений для выражения одного и того же значения в разных социальных ситуациях [4].

Стандарт рекомендуется использовать как для индивидуального планирования, так и для разработки языковых курсов и учебников, преподавания материалов, тестов и экзаменов и т.д. С этой целью Японский Фонд создал сайт «Minna no Can-do saito» [Minnanokyoza]. Данные материалы можно использовать для планирования занятий и создания заданий для учащихся, а обучающиеся могут использовать этот сайт для самооценки своих языковых навыков. База данных включает очень подробные и конкретные описания занятий, в зависимости от типа учащихся и их цели.

Научиться читать и писать несколько тысяч различных символов на японском языке - сложная задача, требующая значительно больших усилий, чем научиться писать другим алфавитом. Изучающие японский язык, знающие произношение и значение слова, могут читать и понимать его фонетическим шрифтом, но для того, чтобы прочесть то же слово, когда оно написано стандартным шрифтом с использованием иероглифов, требуется дополнительный уровень знаний. Учащиеся с хорошим словарным запасом (приобретенным на слух), но плохим знанием иероглифов, могут быть в состоянии прочесть текст, если им предоставлены фонетические «подсказки» (фуригана), но не смогут понять тот же текст, если он написан стандартным языком. Здесь прослеживается сложная взаимосвязь между устным и письменным японским языком [4].

В зарубежной методике представляют интерес следующие стратегии чтения, которые актуальны и для японского языка и соответствуют JF стандарту. Зарубежные методисты Ван Дейк и Кинч объясняют процесс понимания прочитанного, основываясь на том, что текст - не единственный источник информации для читателя. Для понимания написанного читатель черпает информацию из контекста и предыдущих знаний о мире, которые он хранит в своей памяти [5].

Теория схем подчеркивает роль ранее существовавших знаний («схемы» читателя) в предоставлении читателю информации, которая неявно присутствует в тексте. Существует две категории схем или фоновых знаний: формальные схемы, которые состоят из наших знаний о структуре речи и связанных с ней условностей, и схемы содержания, то есть знания людей, мира, культуры и вселенной.

Интерактивный подход к чтению описывает эту когнитивную способность как процесс, в который и текст, и читатель могут внести большой вклад. Именно в этом процессе читатели используют определенные стратегии для понимания прочитанных текстов.

Стратегия определяется Ван Дейком и Кинчем как «когнитивное глобальное представление средств достижения цели». Стратегии можно разделить на несколько типов:

- стратегия логических выводов;
- суперструктурные стратегии или стратегии, которые касаются структуры текста в целом;
- макроструктурные стратегии, т.е. стратегии, которые используются, чтобы обеспечить полное понимание текста;
- микроструктурные стратегии, отвечающие за понимание текста по частям;
- пропозициональные стратегии;
- лексические стратегии.

Данные стратегии можно представить в следующем виде:

1. Внимательно изучите материал к самому тексту: иллюстрации, рисунки, заголовки, заметки и т.д.
2. Определить фактографические данные по тексту: кто, где, почему и т.д.
3. Свяжите текст с тем, что вы знаете о данной теме, определите жанр текста.

4. Проанализируйте слова, которые вам не известны: не обращаться сразу к словарю, а постараться догадаться о значении незнакомого слова, опираясь на знание словообразовательных моделей, контекст;

5. Изучите структуру предложений, проведите анализ каждого предложения и всех деталей текста.

6. Изучите текст: связность и согласованность, буквальные и риторические значения слов, грамматические отношения внутри текста и моделей предложений.

7. Определите основные идеи в каждом абзаце.

8. Определить подтекст, скрытые цели автора при написании текста.

9. Что вы думаете о тексте: ваше отношение к прочитанному [5].

На сегодняшний день актуален такой подход в обучении, который ориентирован на развитие самостоятельной творчески мыслящей личности, на самореализацию «Я» обучающегося, на развитие творческого потенциала ученика, чтобы он смог применить полученные знания в дальнейшей жизни и легко адаптировался в окружающем мире, как критическое мышление.

В результате использования данной технологии происходит формирование коммуникативной компетенции, обеспечивающей комфортные условия для познавательной деятельности и дальнейшего самосовершенствования. В технологии критического мышления выделяются следующие стадии, которые можно использовать при обучении различным видам чтения на иностранном языке:

Стадия вызова. Задача - вызов интереса к получению новой информации и постановка целей обучения на занятиях иностранного языка. Здесь используются такие методы и приемы: составление списка информации; поиск, выделение, рассказ по ключевым словам; верные и неверные утверждения; перепутанные логические цепочки; «мозговой штурм»; «тонкие и толстые вопросы»; графическая систематизация материала (кластеры, графические органайзеры, таблицы). Под «тонкими» вопросами подразумеваются простые вопросы, начинающиеся, как правило, со слов «кто», «что», «когда», «может», «будет» и др. Под «толстыми» вопросами – сложные, требующие подробных, развёрнутых ответов.

Стадия осмысления содержания. Обучающиеся самостоятельно ставят цели. В процессе знакомства с новой информацией осуществляется ее наложение на уже имеющиеся знания. Приемы и методы: чтение текстов с остановками, составление таблиц, кластеров, маркировка текстов символами.

Стадия рефлексии. В процессе рефлексии новая информация, превращается в собственный опыт студентов в целях творческого применения знаний. Приемы и методы: дискуссия, отчет, тезисы, схемы, видеопрезентация, проект. Популярным методом демонстрации процесса мышления является графическая организация материала. Модели, рисунки, схемы и т.п. отражают взаимоотношения между идеями, показывают учащимся ход мыслей. Процесс мышления, скрытый от глаз, становится наглядным, обретает видимое воплощение.

Графическая организация материала может применяться на всех этапах учения как способ подготовки к исследованию, как способ направить это исследование в нужное русло, как способ организовать размышление над полученными знаниями [6].

Применительно к японскому языку необходимо отметить, что зрительное восприятие является очень важным элементом японской культуры. Иероглифическая письменность, любовь к комиксам манга, особые взгляды японцев на внешние формы красоты – все это свидетельства того, что в Японии гораздо сильнее, нежели в других странах, мир воспринимается «через глаза». Картинки и схемы в Японии используются практически везде, а для людей с ослабленным зрением создана необходимая инфраструктура. Наверное, больше ни в одной стране не уделяется столько внимания зрительному восприятию [7, с. 46].

Формы урока в развитии технологии критического мышления через чтение отличаются от урока в традиционном обучении. Ученики не сидят пассивно, слушая учителя, а становятся главными действующими лицами урока. Они думают и вспоминают про себя, делятся рассуждениями друг с другом, читают, пишут, обсуждают прочитанное. Тексту отводится приоритетная роль. Текст читают, пересказывают, анализируют, трансформируют, интерпретируют, дискутируют.

На начальном этапе обучения японскому языку чтение представляет собой тщательный анализ каждой фразы, объяснение лексики и грамматики, целью которого является понимание структуры предложения, затем по мере овладения языком целью чтения становится понимание содержания (内容理解).

По мере того, как повышается уровень владения японским языком, возникает необходимость в чтении значительно большего количества текстов, кроме того, их объем увеличивается. Если продолжать читать, используя тот

же метод тщательного разбора каждого предложения, затруднительно будет охватить более широкий материал в поисках новой информации и получении новых знаний. К тому же, при этом вряд ли возможно получение удовольствия от процесса чтения.

В связи с этим в последнее время при обучении японскому языку большое внимание уделяется важности тренировки навыка быстрого чтения, подобно чтению на родном языке. Для развития этой техники предлагаются следующие упражнения: дать общее название группе слов, найти слово, лишнее в группе [8].

В обучении стратегиям обучения чтения на японском языке различным видам чтения можно также выделить следующие: スキミングskimming (определение основной темы/идеи текста), スキャニングscanning (поиск конкретной информации в тексте), стратегии «снизу вверх» ボトムアップ、 «сверху вниз» トップダウン.

Овладение технологией чтения осуществляется в результате выполнения предтекстовых, текстовых и послетекстовых упражнений. Выделяют соответствующие этапы: предтекстовый (前作業)、текстовый (本作業)、послетекстовый (後作業).

Важное значение уделяется предтекстовому этапу, т.к. именно на этом этапе преподаватель может повысить мотивацию обучающего. На послетекстовом этапе текст используется как средство формирования умений читать и для развития продуктивных умений в устной или письменной речи.

В целом методика преподавания японского языка пытается интегрировать в обучение применяемые в методике преподавания иностранного языка наиболее эффективные методы и технологии. Это показывает позитивную динамику развития методики преподавания японского языка.

Список литературы

1. The JF Standard for Japanese-Language Education [Электронный ресурс]. URL: https://jfstandard.jp/pdf/jfs2010_all_en.pdf (дата обращения 07.05.2021).

2. Лазарева Д. С. О новых подходах в Японии к преподаванию японского языка как иностранного // Японский язык. Методика преподавания

японского язык. № 2010. С. 71-77. [Электронный ресурс]. URL: <https://publications.hse.ru/chapters/113638690> (дата обращения 07.05.2021).

3. Шиманская А. С. Современные подходы в преподавании японского языка как иностранного // Вестник МГЛУ. Образование и педагогические науки. № 3 (802). 2018. С. 128-138. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennye-podhody-v-prepodavanii-yaponskogo-yazyka-kak-inostrannogo> (дата обращения 07.05.2021).

4. Shigemori Bučar Chikako, Hyeonsook Ryu, Nagisa Moritoki Škof, Kristina Hmeljak Sangawa The CEFR and teaching Japanese as a foreign language // Cadre européen commun de référence pour les langues - regards croisés Vol 54 № 1 (2014). [Электронный ресурс]. URL: <https://revije.ff.uni-lj.si/linguistica/article/view/2619> (дата обращения 07.05.2021).

5. Miglino Viviana N. Reading Comprehension Strategies: The Neglected Tools // Humanising language teaching № 4.2018. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.hltmag.co.uk/aug18/reading-comprehension-strategies> (дата обращения 07.05.2021).

6. Шепелев А. И., Петренко М. А. Использование технологии развития критического мышления через чтение и письмо при обучении немецкому языку // Евразийский Союз Ученых № 2015 [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-tehnologii-razvitiya-kriticheskogo-myshleniya-cherez-chtenie-i-pismo-pri-obuchenii-nemetskomu-yazyku> (дата обращения 07.05.2021).

7. Мизгулина М. Н. Использование наглядности при обучении школьников аудированию на японском языке // Современное педагогическое образование № 2018. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-naglyadnosti-pri-obuchenii-shkolnikov-audirovaniyu-na-yaponskom-yazyke> (дата обращения 07.05.2021).

8. Лазарева Д. С. Типы упражнений для развития навыков чтения // Материалы научно-методической конференции "Японский язык в вузе: актуальные проблемы преподавания" Под редакцией: Л. Т. Нечаева Октябрь 2015. № 14 2016. С. 121-127. [Электронный ресурс]. URL: <https://publications.hse.ru/chapters/175625295> (дата обращения 07.05.2021).

© Е.П. Андреева, 2021